

Sessão 19  
**Estudos Lexicográficos e Terminológicos B**

136

**O VOCABULÁRIO DEFINIDOR NA ELABORAÇÃO DE DICIONÁRIOS DE APRENDIZES.**

*Luciana Arrieta Volpato, Vilson José Leffa (orient.) (UCPEL).*

Um dos desafios na preparação de dicionários para alunos de Português como Língua Estrangeira (PLE) é o estabelecimento de um léxico restrito que possa ser usado para a definição das palavras do dicionário. Esse léxico, ao mesmo tempo em que é restrito, deve ter ampla cobertura semântica, para que possa dar conta de todas os conceitos representados pelas palavras a serem incluídas no dicionário. O objetivo deste trabalho foi criar uma lista de palavras em língua portuguesa que pudesse ser usada como vocabulário definidor. A metodologia constou de um levantamento dos dicionários de aprendizes de outras línguas. Os vocabulários definidores usados por esses dicionários foram inicialmente traduzidos e posteriormente adaptados, revisados e depurados até chegar a uma lista básica de aproximadamente 2400 palavras, incluindo todas as palavras do sistema fechado da língua portuguesa (artigos, pronomes, etc), uma seleção de palavras do sistema aberto (substantivos, verbos, etc) e alguns termos flexionados de reconhecimento supostamente difícil para alunos estrangeiros (alguns nomes e verbos extremamente irregulares). Essa lista de 2400 palavras foi então testada na elaboração de 500 verbetes de um dicionário experimental para alunos de PLE. Os resultados, ainda preliminares, sugerem que a lista tem uma cobertura semântica suficientemente ampla para dar conta das definições e que alguns termos ainda podem ser aglutinados a outros, reduzindo o tamanho da lista.